

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

(подпись, расшифровка подписи)



20/15 г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА высшего образования

035701 Перевод и переводоведение
(код)(наименование направления подготовки)

Специализация –

Специальный перевод

Квалификация (степень) –

специалист

Срок обучения –

5 лет

Образовательная программа обсуждена на заседании кафедры
Лингвистика и межкультурная коммуникация протокол


№ 4 от 16.03.15
(наименование кафедры)

Заведующий кафедрой ЛМК  Г.А. Шушарина
(наименование кафедры) «16» 03 2015 г.

СОГЛАСОВАНО

/ Руководитель факультета ГФ  И.В. Конырева
(наименование факультета или института) «16» 03 2015 г.



Начальник УМУ  М.Г. Некрасова
«16» 03 2015 г.

Образовательная программа рассмотрена и одобрена учебно-методической
комиссией факультета
Председатель УМК  Е.Ю. Першина
доцент «16» 03 2015 г.

МОУ СОШ № 15

Г. Комсомольск-на-Амуре

Директор


 О.Л. Чжан
«14» марта 2015 г.
М.П.

Отдел опеки и попечительства по городу
Комсомольску Министерства образования
и науки Хабаровского края

Начальник отдела


 Л.Н. Гордеева
«14» марта 2015 г.
М.П.

Бюро технических переводов
Управления делами КнААЗ

Начальник бюро



Д.Ю. Каменева

2015 г.

1 Общие положения

1.1 Образовательная программа специалитета, реализуемая в ФГБОУ ВПО «КНАГТУ» по направлению подготовки «035701. Перевод и переводоведение» и специализации «специальный перевод» представляет собой систему документов, разработанную на основании требований образовательного стандарта, утвержденного «№ 2048 от 24 декабря 2010 г.», а также с учетом требований рынка труда.

1.2 В настоящей программе используются следующие сокращения:

ВО	- высшее образование;
ОП	- образовательная программа;
ЗПД	- задачи профессиональной деятельности;
ВД	- виды профессиональной деятельности;
ОК	- общекультурные компетенции;
ОПК	- общепрофессиональные компетенции;
ПК	- профессиональные компетенции;
ФГОС ВО	- федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования;
ПСК	- профессиональные специальные компетенции;
НПР	- научно-педагогические работники;
ВКР	- выпускная квалификационная работа

1.3 Нормативную базу разработки ОП составляют:

Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»

Федеральный государственный стандарт по направлению подготовки 035701 Перевод и переводоведение

Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013 № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры

Устав университета.

2 Описание образовательной программы

Направление подготовки «035701. Перевод и переводоведение»

Специализация «специальный перевод»

Квалификация «специалист»

Целевая аудитория – требования к уровню подготовки абитуриентов, поступающих на направление «035701. Перевод и переводоведение» соответствуют Правилам приема в ФГБОУ ВПО «КНАГТУ».

Подразделение, ответственное за реализацию ОП «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Миссия программы – «обеспечение системы качественной подготовки высококвалифицированных лингвистов-переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким или французским), обладающих глубокими знаниями в области теории перевода и изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшими новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков».

Цель программы – «подготовка конкурентоспособного выпускника, способного осуществлять профессиональную переводческую деятельность в производственной, коммерческой, управленческой и других сферах на предприятиях и организациях Комсомольска-на-Амуре и других регионов, а также качественное удовлетворение потребностей личности в ее всестороннем профессиональном и интеллектуальном развитии».

Задачи программы:

- формирование теоретической базы углубленных знаний в области теории и практики перевода с целью овладения профессиональными компетенциями в этой области;
- развитие умений применять полученные знания для решения профессиональных задач соответствующего класса;
- формирование профессиональной компетентности переводчика как способности осуществлять межкультурное посредничество, реализуемое в различных сферах жизнедеятельности человека;
- обеспечение необходимых условий, учитывающих индивидуально-личностный потенциал студентов, способствующих развитию их духовных, мыслительных и творческих возможностей и профессиональных способностей.

Возможности трудоустройства:

- наши выпускники работают в бюро переводов промышленных предприятиях, международных компаниях и учреждениях в сфере внешнеэкономической, финансовой деятельности.

Особенности реализации программы:

- более 15 лет успешной образовательной деятельности ;
- Более 10 лет успешной образовательной деятельности;
- Международные стажировки;
- Преподавание ряда дисциплин приглашенными доцентами и профессорами ведущих вузов страны;
- Преподавание ряда дисциплин представителями ведущих промышленных и коммерческих предприятий
- специализация - специальный (научно-технический) перевод

Основные образовательные результаты:

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы все общекультурные и профессиональные компетенции.

Основные партнеры

ОАО «Комсомольский-на-Амуре авиационный завод им. Ю.А. Гагарина»

ЗАО «Гражданские самолеты Сухого»

ОАО «Амурский судостроительный завод»

ОАО «КНПЗ»

МОУ СОШ № 15

Трудоемкость образовательной программы

Общая трудоемкость программы составляет 300 зачетных единиц.

3 Характеристика профессиональной деятельности выпускников

3.1 Область профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу «035701. Перевод и переводоведение», включает:

- Все виды межкультурной коммуникации в различных сферах

3.2 Объекты профессиональной деятельности

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу «035701. Перевод и переводоведение», являются:

- иностранные языки и культуры
- теория изучаемых иностранных языков
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

3.3 Виды профессиональной деятельности

Выпускник по направлению подготовки «035701. Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

3.4 Задачи профессиональной деятельности

Выпускник по направлению подготовки «035701. Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» готов решать профессиональные задачи, представленные в таблице 1.

Таблица 1 – Задачи профессиональной деятельности

<i>ЗПД</i>	<i>Содержание</i>
<i>Вид профессиональной деятельности 1: Организационно-коммуникационная:</i>	
ЗПД1	Осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
ЗПД2	Редактирование письменных переводов;
ЗПД3	Оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы
<i>Вид профессиональной деятельности 2: Информационно-аналитическая:</i>	
ЗПД4	Осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
ЗПД5	Реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
ЗПД6	Составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации
ЗПД7	Применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности
<i>Вид профессиональной деятельности 3: Научно-исследовательская:</i>	
ЗПД8	Изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
ЗПД9	Проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
ЗПД10	Проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

4 Требования к результатам образовательной программы

Выпускник, освоивший программу по направлению подготовки «035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод», должен обладать следующими компетенциями:

Общекультурные компетенции	
ОК1	способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерацией, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма
ОК2	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач
ОК3	способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных

	и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета
ОК4	способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия
ОК5	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению
ОК6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач
ОК7	способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности
ОК8	способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания
ОК9	способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике
ОК10	способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях
ОК11	способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОК12	способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК13	способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности
ОК14	способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности
ОК15	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Профессиональные компетенции	
ПК1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты
ПК2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК6	способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации
ПК7	способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения страны от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Вид профессиональной деятельности 1 организационно-коммуникационная деятельность	
ПК8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК9	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК10	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК12	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК13	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК14	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК15	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК16	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК17	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК18	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК19	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК20	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК21	способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
ПК22	способностью понимать нормы и этику устного перевода
Вид профессиональной деятельности 2 информационно-аналитическая деятельность	
ПК23	способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний
ПК24	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК25	способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов
ПК26	способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
Вид профессиональной деятельности 3 научно-исследовательская деятельность	
ПК27	способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности
ПК28	способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности
ПК29	способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач
ПК30	способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований
ПК31	способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры
ПК32	способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПК33	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПК34	способностью анализировать результаты собственной переводческой

	деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации
ПК35	способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков
Профессиональные специальные компетенции	
ПСК1	Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК2	Способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
ПСК3	Способностью осуществлять различные виды перевода в промышленной, коммерческий и научно-технической сфере

В приложении А представлена матрица соответствия видов профессиональной деятельности, задач профессиональной деятельности и формируемых компетенций.

5 Документы, регламентирующие содержание, организацию и реализацию образовательного процесса

5.1 Календарный учебный график

Календарный учебный график направления подготовки «035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» представлен в приложении Б.

5.2 Учебный план

Учебный план направления подготовки «035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» представлен в приложении В.

Для контроля формирования компетенций при реализации учебного процесса сформирована матрица соответствия компетенций и дисциплин учебного плана, представленная в приложении Г.

5.3 Рабочие программы дисциплин

Рабочие программы дисциплин разрабатываются в соответствии с **СТП 7.3-3** «Рабочая учебная программа дисциплины (курса, модуля). Правила составления и оформления». Аннотации дисциплин в соответствии с учебным планом представлены в приложении Д. Полный текст рабочих программ дисциплин опубликован на сайте университета.

5.4 Практики

При реализации образовательной программы по направлению подготовки «035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» предусмотрены следующие виды практики:

- учебная;
- производственная;
- преддипломная.

Рабочие программы практик разрабатываются в соответствии с **РИ 7.5-2** «Организация и проведение практик студентов». Аннотации программ практик представлены в **приложении Е**. Полный текст рабочих программ практик опубликован на сайте университета.

5.5 Государственная итоговая аттестация

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки «035701 Перевод и переводоведение» направленности специализации «специальный перевод» предусматривает: «государственный экзамен по курсу английского языка; государственный экзамен по курсу второго иностранного языка и защиту выпускной квалификационной работы». Программа государственной итоговой аттестации разрабатывается в соответствии с **СТП 7.5-2** «Итоговая аттестация. Положение» и представлена в **приложении Ж**.

6 Ресурсное обеспечение образовательной программы

6.1 Кадровое обеспечение

Реализация образовательной программы по направлению подготовки «035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» обеспечивается научно-педагогическими кадрами, как правило, имеющими базовое образование соответствующие профилю преподаваемых дисциплин, и систематически занимающихся научной и/или научно-методической деятельностью. Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс, составляет примерно 60%, ученую степень доктора наук и/или ученое звание профессора примерно 10%. Число привлеченных внешних специалистов по направлению подготовки составляет примерно 10% от общего числа преподавателей, участвующих в реализации программы.

Детальная информация о кадровом обеспечении образовательной программы представлена в **приложении И**.

НПР, участвующие в реализации ОП регулярно повышают свою квалификацию посредством защиты диссертаций, прохождения стажировок, участия в НИОКР, курсах повышения квалификации и т.п.

6.2 Учебно-методическое обеспечение

Дисциплины, изучаемые студентами, обеспечены учебно-методической литературой, рекомендованной в рабочих программах дисциплин.

Студентам предоставлен доступ к электронно-библиотечной системе издательства «Инфра-М» ZNANIUM.COM, отдельным коллекциям электронно-библиотечной системы издательства «Лань» и электронной библиотеке периодических изданий издательского дома «Гребенников».

Научно-техническая библиотека университета обеспечена необходимым книжным фондом на бумажных и электронных носителях.

Активно в учебном процессе используются информационно-справочные системы КонсультантПлюс и Кодекс-Техэксперт.

НПР, обеспечивающие реализацию образовательного процесса активно участвуют в формировании учебно-методических комплексов дисциплин (СТП 7.5-4 «Учебно-методическая деятельность»), путем издания через редакционно-издательский отдел учебно-методической документации и литературы. В **приложении К** представлена информация об учебно-методических разработках научно-педагогических работников университета для реализации подготовки по направлению подготовки « 035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод».

6.3 Материально-техническое обеспечение

Реализация образовательной программы по направлению подготовки « 035701 Перевод и переводоведение» специализации «специальный перевод» предусматривает использование материально-технических ресурсов для проведения лабораторных и практических занятий, предусмотренных учебным планом. В **приложении Л** представлена информация о материально-техническом обеспечении образовательной программы.